



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores

José Daniel Álvarez Teruel

Salvador Grau Company

María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores  
José Daniel Álvarez Teruel  
Salvador Grau Company  
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016  
© De esta edición:  
Universidad de Alicante  
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad  
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:  
Salvador Grau Company  
Daniel Gallego Hernández

## 75. Asignaturas de Traducción Jurídica del grado en Traducción e Interpretación

---

*P. Pérez Contreras (Coord.), M.A. Campos Pardillos, I. Carratalá Puertas,  
A. Gómez González-Jover, D. Núñez Martínez (estudiante), D. Pérez Blázquez*

Departamentos: Filología Inglesa y Traducción e Interpretación  
Universidad de Alicante

RESUMEN. Investigación de los métodos y contenidos de las asignaturas de traducción jurídica del Grado de Traducción en Interpretación de las combinaciones español y alemán/francés/inglés y coordinación entre ellas para buscar sinergias, detectar posibles incongruencias y mejorar la calidad docente. Esta red ha coordinado a los profesores que imparten dichas asignaturas del área temática de traducción jurídica. Para llevar a cabo esta tarea se han celebrado reuniones presenciales y telemáticas en las que se ha puesto en común la información necesaria para saber qué métodos y estrategias se emplean en el proceso de enseñanza-aprendizaje y cuáles son los contenidos utilizados en estas asignaturas, realizándose un ejercicio de análisis y comparación. Esto ha servido para determinar qué métodos y estrategias de determinadas asignaturas, una vez demostrada su utilidad pedagógica y académica, pueden utilizarse en otras con el objetivo de mejorar y ampliar los métodos didácticos y los materiales empleados. Además, se pretende dar continuidad a la red para evaluar dichas innovaciones.

*Palabras claves: coordinación académica, traducción jurídica, asignaturas de grado, combinación español-alemán/francés/inglés, mejora de la calidad docente.*

## **1. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. Problema/cuestión**

Se ha considerado que era necesaria la creación de una red específica dentro del grado de Traducción e Interpretación impartido en la Universidad de Alicante para dar a conocer de la mejor manera posible entre los participantes, cinco profesores y un estudiante, qué métodos y estrategias se emplean en el proceso de enseñanza-aprendizaje y cuáles son los contenidos utilizados en estas asignaturas, realizándose un ejercicio de análisis y comparación para buscar sinergias, detectar posibles incongruencias y mejorar la calidad docente

La inexistencia previa de una red de esta naturaleza ha llevado a considerar que la estrategia investigadora más útil sería la puesta en común entre todos los miembros de la red de los contenidos, materiales y métodos didácticos utilizados en las diferentes asignaturas, así como compartir las opiniones tanto de los profesores como del alumno participante sobre el desarrollo de todo el proceso educativo.

### **1.2. Revisión de la literatura**

Debido al tipo de trabajo que se ha desarrollado en esta red no se ha considerado necesario realizar una búsqueda bibliográfica sobre la literatura profesional y académica relacionada con este trabajo de investigación, aunque sí ha resultado útil la lectura de un artículo escrito por las profesoras M<sup>a</sup> T. Villacé Molinero y B. Pontes Rodríguez sobre la coordinación de asignaturas de tres materias de la misma área de un curso del Grado de Turismo de la Universidad Rey Juan Carlos.

### **1.3. Propósito**

Se considera que la puesta en común de toda la información arriba referida proporcionará las herramientas necesarias para conocer qué se hace en cada una de las asignaturas impartidas por los profesores de esta red, haciendo posible de esta manera una mejor coordinación entre las asignaturas y una mejora de la calidad docente de todas ellas mediante la adopción de aquellos elementos que se considere necesario incluir.

## **2. METODOLOGÍA**

### **2.1. Descripción del contexto y de los participantes**

Esta red se engloba en el conjunto de redes de coordinación de docencia en Traducción e Interpretación que se inició en septiembre de 2014 y dentro de este conjunto en el grupo de asignaturas de “Traducción especializada, Terminología y Tecnologías”, siendo objeto de análisis las asignaturas de traducción jurídica, cuyos pares de lengua son tres: alemán-español, francés-español e inglés-español.

Los participantes en esta red han sido los siguientes:

M.A. Campos Pardillos, profesor. Asignatura:

- 32652 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Inglés-Español/Español-Inglés;

Inés Carratalá Puertas, profesora. Asignaturas:

- 32734 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (I): Francés-Español/Español-Francés;
- 32740 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (II): Francés-Español/Español-Francés;
- 32752 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Francés-Español/Español-Francés;

A. Gómez González-Jover, profesora. Asignatura:

- 32634 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B I: Inglés-Español/Español-Inglés;

D. Núñez Martínez, estudiante. Asignaturas:

- 32640 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B II: Inglés-Español/Español-Inglés;
- 32652 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Inglés-Español/Español-Inglés;

D. Pérez Blázquez, profesor. Asignaturas:

- 32834 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (I): Alemán-Español/Español-Alemán;
- 32840 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (II): Alemán-Español/Español-Alemán;
- 32852 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Alemán-Español/Español-Alemán;

P. Pérez Contreras, profesor y coordinador de la red. Asignaturas:

- 32640 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B II: Inglés-Español/Español-Inglés;
- 32652 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Inglés-Español/Español-Inglés.

Cabe destacar que, considerando los participantes de la red y las responsabilidades académicas de cada uno de ellos, es evidente que se producen dos situaciones diferentes que deben tenerse muy en cuenta para el propósito de mejorar la coordinación entre las diferentes asignaturas: por un lado, en las combinaciones alemán-español y francés-español hay un profesor que se encarga

de la docencia de las tres asignaturas de traducción jurídica de cada par, mientras que en la combinación inglés-español hay tres profesores diferentes.

Por otra parte, la participación de un estudiante que ha cursado las tres asignaturas de traducción jurídica de la combinación inglés-español durante los años académicos 2013-14 y 2014-15 ha resultado muy útil e interesante para conocer en gran medida la perspectiva de los alumnos sobre la posible mejora en el desarrollo y la coordinación de las mismas, aplicable en algunos casos a las asignaturas de las otras dos combinaciones.

## **2.2. Materiales**

Los materiales utilizados podemos dividirlos en dos grupos: por un lado las guías docentes de las asignaturas que configuran la esencia de la estructura y el desarrollo de las mismas y por otro lado los informes escritos y orales presentados por los participantes sobre cómo se llevan a cabo las actividades, procedimientos y evaluación recogidos en esos documentos. Además, en esos informes también se han plasmado todas las actividades pormenorizadas de las clases, tutorías, tareas y evaluación que, por su detalle, no llegan a recogerse en las guías.

## **2.3. Instrumentos**

Se han realizado varias reuniones con los participantes de la red y también se han elaborado informes escritos. En la primera reunión también se pasó una encuesta a los profesores de la red para recopilar unos primeros datos tanto sobre las asignaturas como sobre qué cabía esperar de esta actividad. La encuesta tenía los siguientes apartados:

“Encuesta inicial de la Red 3208

I) COORDINACIÓN DE ASIGNATURAS:

Por idiomas;

Por profesores (varios profesores en inglés).

¿Hay coordinación?

¿Debe haberla?

Si la hay, ¿es necesario mejorarla?

¿Es necesario cambiar la programación o es suficiente que haya mayor comunicación entre profesores/asignaturas?

II) GUÍAS DOCENTES: ¿las leen los alumnos?

Coordinación de competencias, de contenidos y de metodología de trabajo.

¿Hay diferentes actividades y se coordinan?

III) ¿COORDINACIÓN ENTRE ASIGNATURAS DE IDIOMA DIFERENTE?

¿Es necesario o útil? ¿Programas ya muy cargados?

Posibles actividades para coordinar asignaturas alemán-francés-inglés: derecho Unión Europea, comparación de sistemas jurídicos, Quebec-Luisiana...

#### IV) ASPECTOS FAVORABLES DE LA COORDINACIÓN Y CÓMO MEDIR SU IMPACTO

Coordinación y evaluación continua

#### V) OPINIÓN DE LOS ALUMNOS

Situación actual y posibilidades de mejora

#### VI) TRABAJO PRÓXIMA REUNIÓN

### 2.4. Procedimientos

En las reuniones referidas se ha puesto en común toda la información que cada uno de los miembros ha aportado y a partir de ahí se han realizado debates sobre qué aspectos resultaban más interesantes y novedosos, qué cambios eran convenientes, cómo podía aumentar la coordinación entre las diferentes asignaturas y, en definitiva, qué medidas podían tomarse para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en cada una de ellas de forma particular y en la coordinación de todas en conjunto

## 3. RESULTADOS

En esta sección de resultados se presenta a continuación los datos que los participantes han aportado y que han servido para conocer con gran detalle las actividades realizadas en cada una de las asignaturas y, con esa información, saber qué medidas son convenientes para mejorar la coordinación entre todas ellas. Se presentan los datos por pares lingüísticos en el siguiente orden:

- Alemán-español
- Francés-español
- Inglés-español

### 3.1. Alemán-español

Profesor: David Pérez Blázquez. Imparte las tres asignaturas correspondientes de traducción jurídica.

#### ACTIVIDADES

Al margen de las clases teóricas, en las clases de traducción jurídica ha funcionado bien lo siguiente:

1) Cronograma. Desde el comienzo del curso, los alumnos cuentan con un cronograma detallado de la asignatura. En el cronograma se indican, principalmente, la traducción o parte de la traducción que deben entregar cada

día, la fecha de exposición y entrega de los trabajos grupales y la fecha de realización de las prácticas profesionales. Como es un documento que consultan con frecuencia, también se les indica el horario de tutorías y de clase, aulas, fecha del examen y otros datos.

2) Encargos de traducción. Están orientados a desarrollar las habilidades profesionales. Los alumnos disponen, desde el comienzo del curso, de una carpeta con los encargos que deben entregar por Campus Virtual el día que establezca el cronograma, como si de la entrega de una traducción real se tratara. Las traducciones, por lo general, se hacen en casa y se corrigen en clase. Con ello se pretende, por un lado, que se acostumbren a organizarse y a trabajar con la presión de los plazos, y por otro, que aprendan a comunicarse debidamente con sus clientes, haciéndoles ver que se dirigen a una persona y no a una máquina.

3) Corrección de las traducciones. La corrección en clase la hacen aleatoria y, en la medida de lo posible, voluntariamente los alumnos, que leen su propuesta de traducción y se exponen a los comentarios razonados de los compañeros o, en su defecto, a los del profesor. Se pretende estimular la proactividad y la capacidad crítica del alumno, que cuenta con nociones introductorias sobre el tema y que previamente ha trabajado los textos en casa. Se presta especial atención a la justificación traductológica de las soluciones propuestas por el alumno que deba corregir y se invita al resto de los alumnos a que sean ellos mismos quienes reflexionen y decidan cuáles son las soluciones más adecuadas.

4) Revisión de traducciones. Los alumnos entregan su traducción y el profesor las intercambia de forma anónima para que realicen una revisión individual. Previa explicación sobre la revisión de traducciones (revisión de concepto, estilo y ortotipografía), los alumnos deben realizar la revisión del documento electrónico activando el control de cambios o con los medios que permita el archivo. Los alumnos ya conocen el tema y los elementos problemáticos por haber traducido antes el texto. Al final, se ponen en común las revisiones y se cuestiona cómo deben efectuarse. Lo interesante es que reconozcan el nivel de intervención que requiere cada traducción y aprendan a actuar en consecuencia, prestando atención a los múltiples aspectos verificables que presenta un texto traducido. El ver que les corrigen con fundamento y rigurosidad les ayuda a ser más cuidadosos a la hora de traducir.

5) Trabajos en grupo (de dos a cuatro miembros). Consisten en un trabajo de documentación y análisis de derecho comparado en el que profundizan sobre algún tema en concreto (sociedades de capital, regímenes económicos matrimoniales, concurso de acreedores, etc.). De este modo se les obliga a buscar las fuentes de documentación más eficaces, a leer abundante literatura jurídica (en español y en alemán) y a desarrollar la capacidad necesaria para descubrir y analizar por sí mismos los anisomorfismos de este campo. Junto con el cuerpo documental y analítico del trabajo, los alumnos deben adjuntar un glosario con los términos propios de la materia que hayan ido recopilando y analizando. Este trabajo, una vez revisado por el profesor, se pone a disposición del resto de alumnos. Asimismo, al tener carácter grupal, los alumnos deben desarrollar competencias comunicativas a la hora organizarse, repartirse tareas, poner en



común el resultado de sus investigaciones, corregirse mutuamente y resolver eventuales problemas de participación. Se trata, en definitiva, de desarrollar de forma práctica la capacidad de trabajo en equipo en el marco de una actividad traductológica.

6) Exposición del trabajo grupal. Los grupos deben exponer los resultados del trabajo ante el resto de compañeros. Deben ser capaces de explicar de forma clara y efectiva los problemas de traducción sobre los que han trabajado. Para llevar a cabo la elaboración y exposición del trabajo disponen de las pautas, instrucciones y recomendaciones dadas por el profesor y detalladas también por escrito desde el primer día de clase. Al menos dos semanas antes de la exposición oral, los alumnos deben haber acudido a una tutoría con el profesor en la que este supervisa la orientación del trabajo y resuelve las dudas que les hayan surgido. Tras la exposición, el profesor pide al “público” que proporcione *feedback*: al menos tres cosas que les hayan gustado o interesado, y tres cosas que tal vez podrían mejorarse. El profesor completa los comentarios sobre por qué funcionan o no determinadas formas de presentar y da los pertinentes consejos retóricos, que sin duda los alumnos tienen muy en cuenta al preparar las siguientes exposiciones.

7) Prácticas profesionales. Se trata de la realización individual de encargos de traducción y revisión recreando una situación lo más próxima posible a la realidad. Comienza con un e-mail donde un cliente potencial (el profesor como particular, empresa o agencia, según el caso) pide al alumno un presupuesto de traducción. De ahí en adelante se producen muchas circunstancias diferentes, como en la vida real, y los alumnos deben saber reaccionar debidamente hasta finalizar el encargo. Previa explicación introductoria del profesor, los alumnos deben documentarse (entre otros, en foros y asociaciones profesionales) sobre las posibilidades, convenciones y exigencias legales para elaborar documentos propios de la práctica profesional (presupuestos, facturas, traducciones juradas, revisiones sobre DOC, PDF, etc., informes de revisión). En clase se exponen y se debaten las prácticas, discutiendo sobre aspectos específicos, como el trato al cliente, las tarifas, la morosidad o los tipos impositivos.

8) Revisión de exámenes. El profesor insiste en que vayan a ver su examen cuando quieran, por muy buena nota que hayan tenido. Toda ocasión es buena para enseñar, para recordarles por qué algo no es correcto, para ayudarles a perfeccionar y ya no solo a aprobar.

### **3.2. Francés-español**

Profesor: Inés Carratalá Puertas. Imparte las tres asignaturas correspondientes de traducción jurídica.

32734 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (I): Francés-Español/Español-Francés;

Las explicaciones teóricas y la realización y corrección de traducciones en clase van acompañadas de un trabajo individual que deben realizar los alumnos. Este trabajo consiste en participar en un glosario participativo y en una guía de recursos online.

La primera actividad se basa en una plantilla que la profesora pone a disposición de los alumnos en un espacio web compartido. Esta plantilla está formada por una tabla con tres columnas, término en francés, término en español y comentarios. Todos los alumnos pueden acceder a este archivo alojado en Google Drive (en UA Cloud próximamente) y realizar sus aportaciones, incluso simultáneamente. Esta herramienta web guarda los cambios en el archivo automáticamente, conforme se van produciendo, y permite la modificación simultánea de un mismo archivo por varios usuarios a la vez. Para escalonar la participación de los alumnos, la profesora divide la lista de estudiantes en grupos y los asigna a diferentes tipos de textos. Cada grupo debe participar en relación con el tipo de textos que se le haya asignado. La profesora va corrigiendo las aportaciones de los alumnos a lo largo del curso y añadiendo o eliminando los comentarios oportunos. El resultado final es un gran glosario, elaborado entre todos y corregido por la profesora, que los alumnos pueden utilizar como herramienta de consulta y como material para preparar el examen. Con una intervención mínima, el profesor consigue que elaboren entre todos, utilizando herramientas informáticas, un documento útil y válido.

La segunda actividad consiste en la elaboración de una guía de recursos online para la traducción jurídica. Cada alumno tiene que completar una ficha, basada en una plantilla que la profesora pone a su disposición, sobre un recurso online para la traducción jurídica. Esta ficha incluye los datos del recurso, nombre, dirección URL, breve descripción, a quién va dirigido, ventajas e inconvenientes del recurso. Por recurso se entienden diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, bases de datos, portales informativos, oficiales, blogs, prensa... Cada alumno busca un recurso, completa la ficha y la comparte con el resto de compañeros siguiendo el mismo procedimiento que con el glosario participativo. El resultado es un gran listado de recursos online para la traducción jurídica, validado por el profesor, que puede resultar muy útil tanto en las fases de documentación y preparación como en las de traducción, revisión y corrección de este tipo de textos.

32740 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B (II): Francés-Español/Español-Francés:

Las explicaciones teóricas y la realización y corrección de traducciones en clase van acompañadas de un trabajo individual que deben realizar los alumnos. Este trabajo consiste en la traducción de un texto jurídico-administrativo de unas 1.500 palabras de forma totalmente independiente y una presentación en clase al resto de compañeros.

La profesora asigna un texto nuevo a cada alumno, de unas 1.500 palabras, al principio del cuatrimestre y aprovecha para seleccionar textos de temas que no se ven en clase o que se tratan superficialmente. Cada alumno acomete su traducción de forma independiente, aplicando las técnicas practicadas y los recursos aprendidos en la primera asignatura dedicada a este tipo de textos y en esta segunda asignatura y con el apoyo de las tutorías virtuales. Las consultas que dirigen a la profesora tienen que ser virtuales para obligarse a expresar por escrito lo que necesitan saber y, también, para que les pueda orientar hacia los recursos,

normalmente online, que les pueden ayudar a resolver sus dudas y no resolverlas directamente.

Posteriormente, en la presentación al resto de compañeros, cada alumno explica qué texto ha traducido, cuáles son sus características principales, qué problemas de traducción le ha planteado y cómo las han resuelto y qué herramientas han utilizado, seguida de unos minutos para contestar a las preguntas de los compañeros o de la profesora. Las presentaciones tienen una duración estricta de diez minutos. Teniendo en cuenta que esta asignatura se imparte en el primer cuatrimestre del cuarto curso, resulta interesante que los alumnos se encarguen de hacer una traducción de forma autónoma y que, además, sean capaces de expresar sus dudas y comentarios tanto por escrito como en una presentación clara, concisa y ordenada.

32752 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Francés-Español/Español-Francés:

Las explicaciones teóricas y la realización y corrección de traducciones en clase van acompañadas de un trabajo en grupo que deben realizar los alumnos.

Esta actividad consiste en la preparación y puesta en escena de una situación en la que se produce una interpretación en el ámbito jurídico. La profesora prepara un guion o propuesta de situación (en comisarías, comandancias de Guardia Civil, juzgados, notarías y despachos de abogados) y después las asigna a cada grupo. El nivel de dificultad de las situaciones va aumentando, sobre todo en relación con el papel que va a tener que desempeñar el intérprete. El grupo se reparte los papeles, elabora un guion y decide el final. Junto con la asignación de los casos a los grupos, la profesora asigna una sesión a cada alumno, será en la que tenga que hacer de intérprete. Según el caso y para ser lo más cercanos a la realidad posible, es el grupo el que se encarga de ponerse en contacto con el intérprete y de negociar tarifas, las condiciones del encargo y la información disponible, o el alumno que tiene que interpretar lo hace sin mayor preparación que la que tendría en un entorno real. En clase, los grupos escenifican los casos y los alumnos asignados actúan de intérpretes. El resultado es que todos se ponen en la piel de un intérprete en el ámbito jurídico, se tiene ocasión de profundizar en el vocabulario procesal y de conocer las características de este tipo de interpretación. Con la preparación de los casos, los alumnos tienen que adoptar también los papeles de las partes implicadas en estas situaciones, jueces, policías, secretarios judiciales... de forma que se consigue una visión más amplia y completa de este sector.

### 3.3. Inglés-español

**Profesora: Adelina Gómez González-Jover. Asignatura**

32634 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B I: Inglés-Español/Español-Inglés.

ACTIVIDADES REALIZADAS EN CLASE:

SOBRE LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURÍDICO Y JURADO:

- Revisión de ideas previas sobre la traducción jurídica y jurada (reflexión en parejas y puesta en común)
- Identificar textos jurídicos
- Búsqueda de textos jurídicos en Internet
- Búsqueda de legislación sobre traducción jurada
- Certificación de la traducción jurada
- Búsqueda de asociaciones, grupos de discusión, listas de distribución de traductores jurídicos españolas y extranjeras
- Búsqueda de códigos deontológicos traductores
- Salidas profesionales del traductor
- Cómo facturar
- Fuentes de documentación para el traductor jurídico y jurado

## CONCEPTOS Y TRADUCCIÓN JURÍDICA

- Presentación, en clase magistral, de los conceptos teóricos contenidos en el programa (el ordenamiento jurídico inglés y el español)
- Realización de tareas de traducción (en grupo y de forma individual)
- Corrección comentada en clase (en grupo y de forma individual)
- Actividades terminológicas
  - Búsqueda de expresiones latinas
  - Búsqueda de nuevas expresiones
  - Redundancia léxica
  - Polisemia
  - Asociación terminológica y campos semánticos
  - Dobletes y tripletes
  - Sinonimia

## Trabajos

Visionado de una película de contenido jurídico en VO y resumen de ésta.

Elaboración de un informe de asistencia y observación de vistas judiciales.

## **Profesor: Miguel Ángel Campos Pardillos. Asignatura**

32652 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Inglés-Español/Español-Inglés.

a) materiales: se ha hecho uso extensivo de las herramientas del campus virtual para la evaluación continua, lo cual ha dado lugar a un amplio portfolio de traducciones del alumnado. Ello ha permitido que el seguimiento de la asignatura y la participación sean constantes, puesto que todos, o casi todos los alumnos, habían preparado la traducción que se comentaba/corregía en cada sesión. Asimismo, ello ha permitido observar el progreso de los alumnos.

b) formación: se han detectado dos tipos de problemas en el alumnado. Por una parte, algunas carencias en los conocimientos de traducción jurídica y de inglés jurídico, con lagunas básicas. En este sentido, y gracias a un curso de Moodle organizado por el ICE, está previsto crear una plataforma de materiales y ejercicios

de acceso abierto que estará disponible para cuando inicie la asignatura. Si es posible este curso, y si no al curso siguiente, se tratará de que dicha plataforma esté disponible ya el verano anterior al curso académico, para solucionar el problema de algunos alumnos que convalidan asignaturas básicas de tercer curso de traducción jurídica y evidencian dichas carencias en las asignaturas de cuarto curso.

c) trabajo en grupo: los resultados del trabajo en grupo, que simulan contextos reales de proyectos de gran extensión repartidos entre varios traductores, son bastante satisfactorios. Ello permite que el alumno en el futuro pueda aceptar junto con un equipo proyectos que el mercado exige con plazos extremadamente reducidos, pero muy bien remunerados.

### **Profesor: Pablo Pérez Contreras**

Asignaturas: 32640 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B II: Inglés-Español/Español-Inglés; 32652 - Traducción Jurídico-Administrativa Avanzada B-A/A-B: Inglés-Español/Español-Inglés.

Las actividades de estas dos asignaturas tienen muchos componentes comunes debido a que en ambas el profesor Pérez Contreras tiene asignada una parte de la docencia y a la previa coordinación con el profesor Campos. Por esta razón, lo descrito en los apartados “formación” y “trabajo en grupo” del punto 3.2 respecto a la asignatura 32652 también se produce en la asignatura 32640 y en la parte centrada en la traducción jurada impartida por el profesor Pérez Contreras en la 32652.

Un elemento característico de la docencia en la asignatura 32640 es la explicación teórica de varios capítulos del manual. Esta explicación teórica se realiza tanto por parte del profesor como por parte de los alumnos, quienes previamente se preparan los apartados que van a explicar al resto de sus compañeros. Esto permite que la interacción entre la persona que explica los contenidos teóricos y el conjunto de los estudiantes sea variada y más dinámica, creándose diferencias enriquecedoras dependiendo tanto de si la explicación la da el profesor o un alumno como, en su caso, del alumno que realiza esa tarea. Además, el profesor insiste en la importancia de asimilar los contenidos teóricos para llegar a la comprensión y la traducción de los textos jurídicos de la forma más adecuada y pertinente posible.

A continuación se presenta un listado de otras actividades que también se realizan en estas dos asignaturas, algunas de ellas coincidentes con las explicadas para las demás asignaturas:

- Explicaciones sobre el concepto de traducción jurada y el papel del traductor jurado.
- Comentario y debate de noticias jurídicas propuestas por los alumnos y el profesor. Se comentan los principales conceptos jurídicos y se relacionan, tanto como sea posible, con la teoría y los textos que se están trabajando en clase.

- Realización de trabajos de traducción en grupo. Además de la traducción del texto los alumnos deben explicar las principales dificultades que han encontrado para tal traducción y elaborar un glosario.
- Realización de ejercicios de vocabulario jurídico contextualizado para su mejor comprensión.

## 4. CONCLUSIONES

1) La primera conclusión general sobre esta red es que su realización ha sido muy positiva. Se considera que es indispensable estar en contacto con los compañeros que se encargan de la docencia de la materia de traducción tanto si imparten asignaturas del mismo idioma o de otros. Esta red ha constituido una posibilidad extraordinaria para conocer otros puntos de vista y enfoques, para conocer otras actividades en el aula, para estar actualizado, para compartir conocimientos y métodos y para crear un vínculo que anime a los profesores a colaborar, requisitos ineludibles para ofrecer una formación de la máxima calidad posible. De forma particular, las reuniones, en las que se han explicado de las actividades que cada profesor realiza en sus clases, con su correspondiente debate y comentario posterior, han resultado muy fructíferas y se ha tenido la oportunidad de conocer a colegas o de profundizar en la relación ya existente con ellos, lo que tanto académica como personalmente ha sido muy enriquecedor.

2) Se considera igualmente muy importante la participación de un representante de los alumnos, que ha proporcionado una opinión valiosa ypreciada. Al fin y al cabo, de poco sirven unas clases bien fundamentadas si el mensaje no llega correctamente a sus destinatarios. Conocer el punto de vista de los alumnos se ha considerado enriquecedor y constructivo.

3) En general se considera que todas las actividades que se realizan en las diferentes asignaturas que forman la red son sumamente interesantes y enriquecedoras. Cabe destacar cuatro que posiblemente se incorporarán a las clases en las que no se realizan: la primera es la asistencia a vistas judiciales y elaboración de un informe posterior. Con la idea de acercar a los alumnos de los últimos cursos a la realidad de la práctica profesional es extremadamente útil que acudan a los juzgados para comprobar cómo se desarrolla una vista y, en su caso, cómo actúa un intérprete. Con el informe deberán ser capaces de expresar por escrito los conocimientos que han adquirido. La segunda actividad que cabe destacar es la revisión de traducciones. La revisión de traducciones es una tarea que no ocupa un lugar específico en el plan de estudios de forma que hay que incluirla transversalmente. Se ha concluido que es muy apropiado añadir esta actividad al aula puesto que, además de tratarse de un cometido que pueden tener que desarrollar después profesionalmente, puede servir para identificar y caracterizar los errores más comunes. La tercera actividad que se ha destacado es la consulta y revisión de noticias de actualidad jurídica. Visto que los temas jurídicos forman parte de la vida diaria de los ciudadanos de cualquier país, parece muy interesante y muy útil tanto destacar este extremo como comprobar qué se dice sobre las leyes y los trámites en la prensa y cómo se dice. Una cuarta actividad

destacada es la realización de un glosario por parte de todos los alumnos, que se revisa y se completa por el profesor.

4) Se considera que es importante que entre las distintas lenguas haya también intercambio de ideas y coordinación y, de hecho, el intercambio de información sobre actividades entre las distintas lenguas ha sido muy beneficioso.

5) Además de la importancia del referido intercambio de información entre las asignaturas de diferentes idiomas también se ha constatado la necesidad de una mayor coordinación entre las tres asignaturas del par lingüístico inglés-español, que, por ejemplo, sí existe entre la asignatura 32634 - Traducción Jurídico-Administrativa B-A/A-B I: Inglés-Español/Español-Inglés, que se cursa en tercero de Grado, y la asignatura de Traducción científico-técnica, a fin de no duplicar conceptos sobre la traducción especializada.

6) Se ha concluido que los alumnos no suelen leerse las guías docentes, por lo que considera necesario, y de hecho se hace así en todas las asignaturas, leerlas y explicarlas a los estudiantes al inicio de curso.

## **5. DIFICULTADES ENCONTRADAS**

No se ha encontrado ninguna dificultad importante para la puesta en marcha y el desarrollo de esta red ya que todos los participantes han mostrado una gran voluntad de trabajo y colaboración. El único pequeño problema que ha surgido es que, debido a los horarios y obligaciones diferentes de los participantes, no siempre ha sido posible que todos ellos acudieran a las reuniones convocadas, pero este inconveniente se ha solventado informando a aquellos que no podían ir sobre qué iba a tratar la reunión y cómo se había desarrollado, para que pudieran aportar la información o los comentarios que consideraran pertinentes en relación con la misma, por lo que este problema no ha influido en los resultados de la investigación.

## **6. PROPUESTAS DE MEJORA**

La mejora en la coordinación de las asignaturas de traducción jurídica se fundamenta en dos pilares: llevar a la práctica las conclusiones reflejadas en el apartado 4 y conseguir la continuidad de esta Red. También sería interesante recabar información sobre qué otras actividades no contempladas en este análisis se llevan a cabo en otros estudios o universidades en asignaturas de traducción jurídica, lo que sin duda enriquecería aún más este estudio y ampliaría la posibilidad de innovaciones didácticas en las asignaturas que de traducción jurídica impartidas en la Universidad de Alicante.

## **7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD**

Todos los miembros de esta red consideran que la participación en esta actividad ha sido muy interesante y enriquecedora y que la continuidad del

proyecto permitiría, por un lado, seguir mejorando la coordinación entre todas las asignaturas de traducción jurídica y, por otro, conocer cómo ha influido en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las mismas la incorporación de actividades ya realizadas en otras asignaturas, por lo que se considera que sí sería deseable y útil continuar esta investigación en futuras ediciones del Programa Redes.

## **8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Por lo explicado en el apartado 1.2 no se ha utilizado bibliografía para la realización de esta red.